

Concinat Ecclesia
« Que l'Église loue »
Séquence de Sainte Elisabeth de Hongrie

**Séquence d'Elisabeth, issue d'un missel Franciscain
(Paris, Ravenne XIVE/XVe siècles)**

Non seulement l'accent porté sur l'appartenance d'Elisabeth à l'Ordre des Franciscains indique que le poète faisait partie de l'Ordre des Frères Mineurs, mais également le début du texte, qui rappelle de façon évidente le « Concinat plebs fidelium » de la séquence de Sainte Claire. La forme mélodique suit la Séquence de la Pentecôte « Veni Creator Spiritus ». Cette séquence pleine d'entrain, fut souvent reprise dans la forme de la Messe « in honorem S. Elisabeth » du Pape Grégoire IX qui, à l'origine, ne comportait pas de séquence. La description de la sainteté et des bonnes œuvres d'Elisabeth est suivie dans les derniers vers d'une prière fervente : « Détruis nos péchés et dirige nos pas vers les hauteurs du Ciel ».

**Concinat Ecclesia
celebri memoria
Elisabeth hodie
quae in coeli curia
coronatur gloria
stirps regis Hungariae.**

*Que l'Église loue
de mémoire festive
Elisabeth aujourd'hui
qui dans la salle céleste
sera couronnée de la gloire de Dieu,
la souche du roi Hongrois.*

**Pro Francisci chordula
mantello, tunicula
purpuram deposuit ;
Sic fratrum discipula
minorum minicula
minima se praebuit.**

*Pour la cordelière de François,
la bure et la chemise,
elle a ôté la pourpre ;
la moindre des élèves
des Frères Mineurs
se montra la plus humble ;*

**De quorum consilio
sub Conrado studio
regulari voluit.
Tandem magisterio
multis facta lectio
stella mundo claruit.**

*Selon leurs conseils
elle voulut sous le zèle de Conrad
être disciplinée.
Enfin elle apparut après que,
du dresseur elle eût de nombreuses leçons reçu,
comme l'étoile du monde.*

**Leprosis obsequio
Languidis suffragio,
maestis fit in gaudium.
Pauperum refectio
fuit in hospicio
cunctis patens ostium.**

*Par son ardeur envers les pestiférés,
par son soutien aux faibles,
les affligés seront à la joie amenés.
Pour les pauvres une collation
était à l'auberge,
pour tous, la porte était ouverte.*

**Hospitalis domina
in tuorum agima
hospites nos elige !
Nostra dele crimina
et ad caeli culmina
pedes nostros dirige !**

*Patronne des asiles,
choisis-nous, étrangers,
dans ta suite ;
Détruis nos péchés
et guide nos pieds
vers les hauteurs du Ciel.*